

LE
TEMPLE DE PTAH RÏS-ANBOU-F
 DANS THÈBES

PAR
 M. GEORGES LEGRAIN.

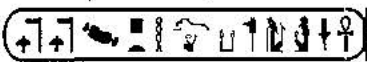


(Suite.)

VII.

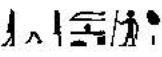

SALLE AUX DEUX COLONNES.

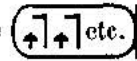
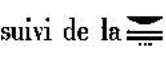
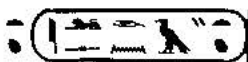

MUR OUEST. FACE EST. AILE NORD.

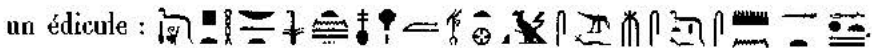
PETITE PORTE Montant gauche. Deux lignes verticales : a. 

  b. 

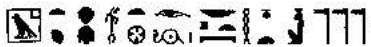

 

Montant droit. Texte semblable : Hathor est remplacée par 


Bas-relief au-dessus de la porte : Ptolémée  etc. suivi de la 
 fait le *  devant Ptah debout dans

un édicule : 

Lé dieu accorde :  Derrière lui est Hathor : 

 , qui accorde : 




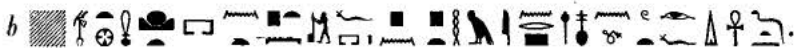
Bas-relief supérieur. Ptolémée IV offre à Amon  suivi de Maout et de Khonsou : .

Maout : .

Khonsou : .

Un escalier montant dans le pylône perce cette paroi. Au-dessus de sa porte se lisent les trois noms de Ptolémée.



Enfin, deux lignes d'hieroglyphes couraient en frise sous le plafond. Il n'en reste que : a 

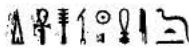
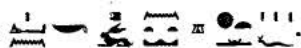
b .

Ce texte est tracé pour la moitié sur la paroi sud du mur nord que nous allons décrire.

Mur nord. Face sud. Cette paroi se divise en deux parties distinctes séparées par les architraves des deux colonnes.

Partie ouest. Au centre, petite porte de dégagement s'ouvrant sur le chemin de ronde nord. Elle est décorée des titres et cartouches de Thotmès III. Au-dessus, grand et beau bas-relief.

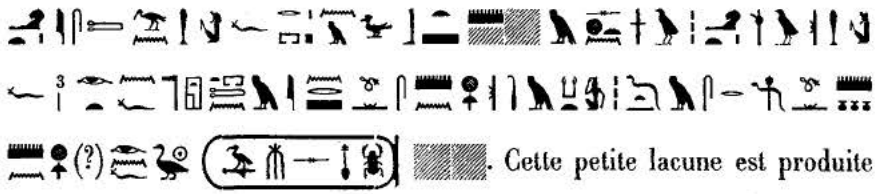
Le  

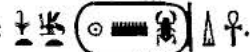
 offre un sphinx accroupi tenant un vase dans ses deux mains à Ptah qui lui accorde : .



Derrière est Hathor :  qui 
 et Imhotep : a.  b. 
 qui .

Sous l'architrave est gravée une inscription de trois lignes verticales :


i []  
  



 Cette petite lacune est produite par une restauration antique.

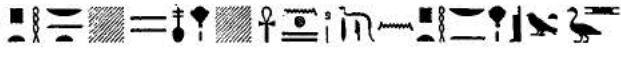
Un texte semblable est gravé sur la face nord de la paroi sud. Les lacunes de celui-ci sont comblées par celui-là et réciproquement. La seule variante est à la fin : .


Partie est. Le roi  coiffé du casque  offre l'encens à Ptah.

Il est suivi de son double : 

.

L'acte du roi est défini : .

Ptah est nommé : 

.

MUR sud. Paroi nord, partie ouest. Cette partie du mur est occupée par un grand bas-relief dont on distingue encore fort bien les couleurs. La partie droite de ce tableau a été détruite lors de l'établissement du pylône ptolémaïque. A gauche se voient Amon, Ptah, Khonsou, Maout et Hathor.

a. 

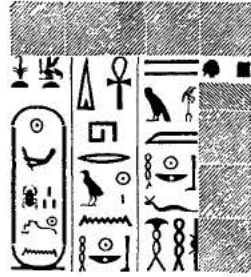
 b. 

 c. 

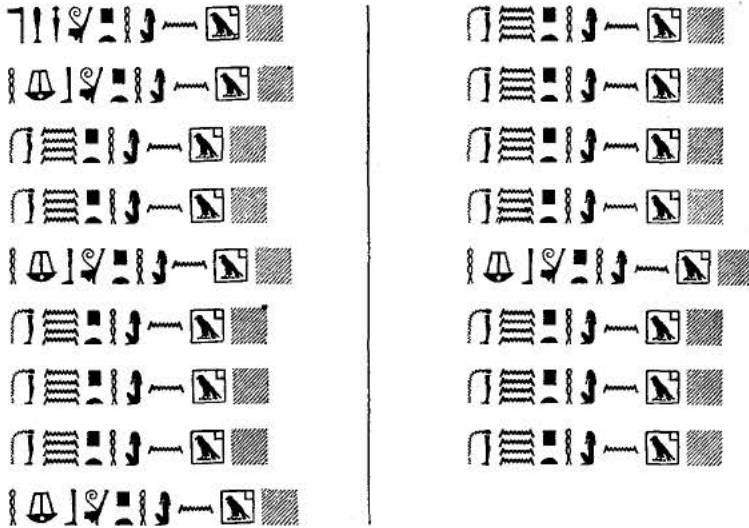
 d. 

 e. .

L'inscription de la partie droite de ce tableau a été recouverte. Il n'en reste plus que trois lignes. Le cartouche d'Harmhabi est gravé en surcharge.



Mariette (*Karnak* pl. 47. D.) copia cette inscription entière ⁽¹⁾. En dessous est une liste de prêtres de Ptah et d'Hathor dont il ne reste que la moitié environ. L'autre moitié a été martelée avant qu'on ne posât les pierres du montant de la porte devant.




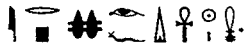
⁽¹⁾ Le texte de Mariette est ainsi conçu :



Les pierres qui composaient la partie supérieure de ce texte ont été volées depuis par les paysans et je n'ai pu les retrouver.

Je me suis assuré au moment de la restauration du monument que le martelage est bien réel.

Au centre du mur est gravée une inscription de trois lignes verticales semblable à celle de la paroi sud de la muraille nord.

Partie est. Thotmès III suivi de son *Ka* offre le vin à Ptah : —  —


Les textes du double et de Ptah sont semblables à ceux du tableau *est* du mur nord, paroi sud.

Deux niches sont creusées sous ce bas-relief.




Elles sont décorées des cartouches de Thotmès III.


MUR OUEST. FACE EST. AILE SUD.


A gauche s'ouvre une porte donnant sur une espèce de chambre de garde frayant passage vers le sud. Elle n'a pas été décorée.

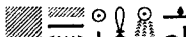


On lit sur les montants de la porte :

A gauche. A.  etc.
 B. 

A droite en A. le roi est aimé de  en B. de 



Le dessus de la porte est décoré de deux tableaux symétriques adossés. Le roi  Ptah qui est assis. Une déesse est derrière le dieu.

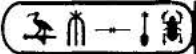

A droite, le roi portant la couronne  peinte en jaune et surmontée de l'atef se présente les bras tombants devant une déesse debout dont la tête est ornée du disque et des cornes.


On lit au-dessus de la déesse :  et devant elle : 



COLONNES.


Les deux colonnes ont seize pans. On lit sur leur face la plus occidentale,

colonne nord : 



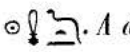


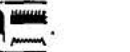
 []. Le texte mis entre parenthèses a été martelé puis regravé.

COLONNE sud. Même texte. Ptah est remplacé par  . Cette partie de l'inscription a été martelée puis regravée.

Trois autels  se trouvaient dans cette salle. Le premier placé entre le mur et la colonne sud a déjà été publié par Mariette (*Karnak*, pl. VIII).














On remarque sur la face supérieure le plan en creux indiquant l'emplacement occupé jadis par un petit édicule fermé par une porte à deux battants. Derrière est un trou foré où peut-être, était tenu le  .

On lit gravé sur le pourtour de ce beau monument. *Face est. A gauche :*

    . *A droite :*   .

Face nord.              .

Face est.               .





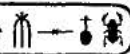








Face sud.              .

Il mesure 0 m. 60 cent. de haut., 0 m. 92 cent. de large, 1 m. 27 cent. de long.

Le second dut occuper jadis le centre de la salle. Placé sur l'axe même, il avait été déplacé pour donner libre passage lors du pillage du temple. Je l'ai remis à la place qu'il occupait jadis.

Il mesure 0 m. 92 cent. de haut. 1 m. 295 mill. de long., 0 m. 93 c., de large.

On lit, gravé sur sa face antérieure:

             .

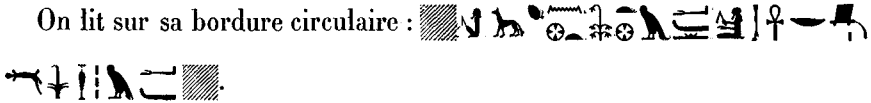
Un troisième autel en grès, de style grec, a été trouvé dans l'angle nord-est. Il ne porte aucune inscription. J'ai rencontré à côté et au-dessous deux morceaux d'une statue de taureau en calcaire très-fin et des fragments d'os du même animal. Aurions-nous là une relique d'Apis envoyée du temple de Memphis à sa succursale thébaine?

J'ai de même trouvé entre les deux colonnes, sous l'endroit qui devait

être couvert par la seconde tebit, des os de carnassier qu'il reste à déterminer. Ils étaient dans le sable, sous le dallage.

Je n'ai pas encore soulevé la première tebit. Celle-ci porte, sur sa face supérieure, le dessin de l'emplacement occupé jadis par un petit tabernacle à deux battants de porte.




Un fragment de socle de statue en granit gris a été trouvé non loin de lui, dans les décombres.





On lit sur sa bordure circulaire : 


MUR EST. FACE OUEST.

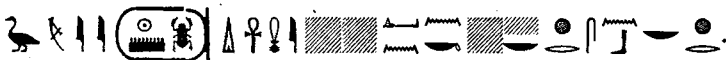
La porte G s'ouvre au milieu de ce mur et donne dans les sanctuaires.

Les parois de droite et de gauche sont décorées de tableaux symétriques.

Paroi de droite. A droite est creusée une niche cubique décorée du disque ailé et des titres de Thotmès III. A gauche, trois grands Nils portent des présents vers la porte G. Ils sont couronnés le premier et le troisième de  le second de . Ils apportent . Un autre est à gauche de la niche. Au-dessus, grand tableau. Thotmès III sacrifie trois bœufs devant Amon et

Ptah. Les animaux sont : a.  b.  c. . L'inscription descriptive de la cérémonie est martelée .

Le roi porte l'atef sur le nemès. Amon répond : 






Ptah dit : 



Paroi de gauche. A droite est creusée une niche cubique décorée du disque solaire et des titres de Thotmès III.

A droite de cette niche, un Nil apporte des présents vers la porte G. A gauche deux autres font de même.




Au-dessus est un grand tableau semblable à celui de la paroi droite. L'angle supérieur droit manque.



Le nom des bœufs ne donne pas de variante. L'inscription devant Thotmès est : . Devant Amon : . Devant Ptah : .

VIII.

PORTE G.




La *face ouest* de la porte G est une imitation ptolémaïque portant cependant les cartouches de Thotmès III.

Les tableaux des montants sont symétriques. A droite, en bas, Thotmès III porte la couronne  et est protégé par . A gauche il porte  et est protégé par Nekhabit.

Inscription de gauche devant le roi : 
.

Le nom d'Amon Ra est très fruste et comme martelé de propos délibéré.

Faut-il croire que le graveur a poussé le soin d'imiter les monuments de Thotmès III jusqu'à marteler le nom d'Amon comme Aménophis IV, ou bien la pierre se trouvait-elle déjà profondément mutilée à cet endroit. C'est là sujet à controverse facile sur lequel nous n'avons pas à insister.




Le tableau de droite est inachevé. Il nous permet de juger des procédés de l'artiste. Au-dessus, Thotmès reçoit le  d'Amon suivi de Ptah. Il porte le  à gauche et le  à droite.



Dessus de la porte. Double tableau symétrique dans lequel Thotmès III offre le vin à Amon assis suivi de Ptah et d'une déesse (Hathor?).

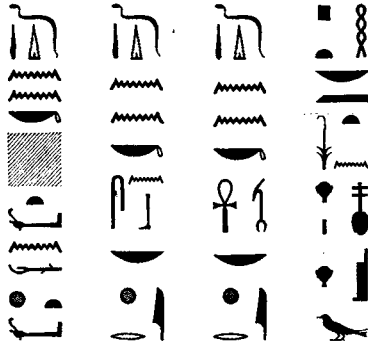
IX.

LES SANCTUAIRES.























































SANCTUAIRE CENTRAL.


Mur nord. Face sud. Thotmès III portant la  offre de l'encens 

















Un bœuf égorgé  , des volailles et de nombreuses offrandes sont entre le roi et le dieu. On lit au-dessous :

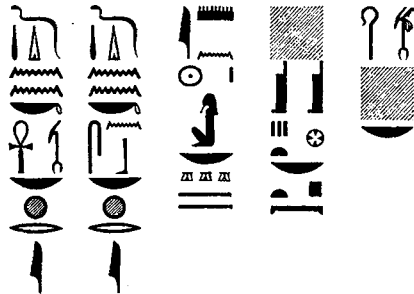


Cette inscription se répète au-dessus de l'édicule où se trouve debout Ptah.

MUR SUD. Face nord. Tableau symétrique au précédent. Thotmès III portant la  offre le vin      a            qui lui accorde : a     b    c     d                        . Un bœuf égorgé  , des volailles et de nombreuses offrandes sont entre le roi et la déesse.

MUR EST. Face ouest. Thotmès III coiffé de l'atef tend la main droite vers Amon assis. De la gauche il tient le piquet d'arpentage et la masse . Les offrandes qui étaient entre le dieu et le roi ont été grattées.


Au-dessus des offrandes on lit :               . Au-dessus d'Amon :





Toutes les images divines et les textes se rapportant aux dieux ont été martelées puis refaites. La réfection peut dater d'Harmhabi ou de Sési I^{er}.

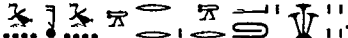
Nous avons trouvé dans cette salle : 1° les fragments d'une statue de Ptah que nous avons laissée en place; 2° une tête d'Hathor disquée, actuellement au Musée du Caire n° 34607.




CHAMBRE DE PTAH (à gauche).

Les murs de cette chambre sont couverts de grands et beaux bas-reliefs représentant Thotmès III devant Ptah,  debout. Le texte expliquant chaque cérémonie mérite seul d'être reproduit.

MUR OUEST. Face est. Offrande d'un vase . Texte : .

MUR NORD. Face sud. — Premier tableau. Offrande de deux vases . Texte :



Second tableau. Thotmès III jette l'eau d'un vase par dessus la tête de Ptah. Texte : a  b 
.



Troisième tableau. Le roi met un collier à la gorge de Ptah. Texte :



MUR EST. Face ouest (fond du sanctuaire). Le roi verse un vase d'Anti  sur la tête de Ptah. Texte : .

MUR SUD. Face nord. La porte d'entrée est percée dans ce mur, à gauche. Elle est décorée des textes de protocole de Thotmès III sans rien qui mérite d'être signalé. Au-dessus sont représentées des offrandes.



Deux tableaux décorent la paroi en allant vers la gauche.

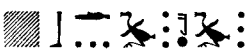
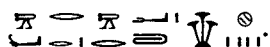
Premier tableau : Le roi offre deux vases  à Ptah : .


Second tableau. Le roi embrasse le dieu. Toutes les images de Ptah dans cette salle ont été martelées puis refaites. Le style du restaurateur est des meilleurs. Il rappelle celui d'Harmhabi plutôt que celui de Sési I^{er}.

CHAMBRE D'HATHOR (à droite du sanctuaire central).


Les décorations de cette salle sont semblables à celle de Ptah. Le mur est brisé. Il ne reste plus que la partie inférieure des personnages.

MUR OUEST. Face est. Offrande du vase . Texte : .

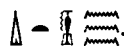


MUR SUD. Face nord. — *Premier tableau.* Offrande : 
.

Second tableau. Il ne reste du texte que : .

Troisième tableau. Texte : .

Mur est. Face ouest. L'offrande d'Anti est remplacée par le Madjet :
.

MUR NORD. Face sud. Même disposition de porte que dans la chambre de Ptah.

Premier tableau. . Les titres d'Hathor sont : 
.

Second tableau. Le roi embrassé (?) par Hathor. Mêmes mutilations qu'aux autres chambres ⁽¹⁾.

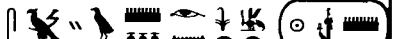
X.

STÈLES.

STÈLE DE THOTMÈS. Granit noir. Haut. 1 m. 50 cent., larg. 0 m. 74 cent., épaisseur 0 m. 32 cent. Cette stèle a été découverte à sa place antique le long du mur de briques qui reliait la porte E au grand mur d'enceinte du territoire d'Amon. Sa face était tournée vers l'est.

Elle a été transportée depuis au Musée du Caire, dans la Salle M.

Dans le centre, le disque solaire étend ses ailes.

Le tableau a été refait, ainsi que plusieurs parties de la stèle. Au centre a été gravée la ligne verticale suivante : 

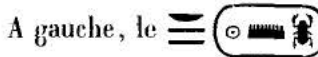





.

⁽¹⁾ Nous avons pu recueillir les morceaux de la statue d'Hathor, les rapprocher, reconstituer l'idole et la remettre en place. C'est une déesse léontocéphale, disquée, debout, tenant devant elle une longue tige de lotus. Elle mesure 2 m. de hauteur et est de granit gris.

Nous avons pu aussi protéger les peintures des sanctuaires et de la salle aux deux colonnes en établissant des plafonds factices.

Enfin, le monument a été fermé de portes en bois.

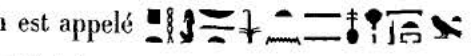

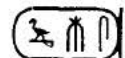


Voir *Annales du Service des Antiquités*, 1901.


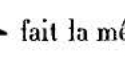
A gauche, le  [?] (*sic*)  | Δ ♀ ♀ ○ Δ  à
. Le roi est coiffé du , vêtu de la shenti et porte
la barbe. Il tient les deux  s. s.

Il est suivi de la  (*sic*)  | - qui Δ  (*sic*) =  Δ ♀.


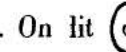
La reine porte la coiffure ornée des ailes de vautour.

A droite, le tableau est symétrique à celui de gauche.

Ptah est appelé . Thotmès III 
 | Δ ♀ ♀ ○ Δ  tenant les deux  s. s.

Le  (*sic*)  | - fait la même offrande qu'à gauche. Elle porte la
même coiffure que dans le tableau précédent.

Tous les creux des bas-reliefs et des hiéroglyphes de cette stèle sont peints en jaune.

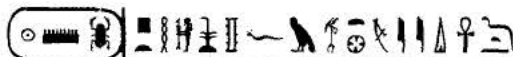
Il ne reste du tableau primitif que l'espace vide entre la lacune de droite et le bord de la stèle. Tout le reste est refait. Quand SétI^{er} restaura la stèle, il voulut se ménager un espace au centre pour y graver sa restauration. Pour y arriver, il rapprocha les deux Ptah des Thotmès à gauche et à droite. On peut voir encore des traces de l'ancienne gravure. Le cartouche de la reine derrière Thotmès, n'était pas primitivement  . On lit 

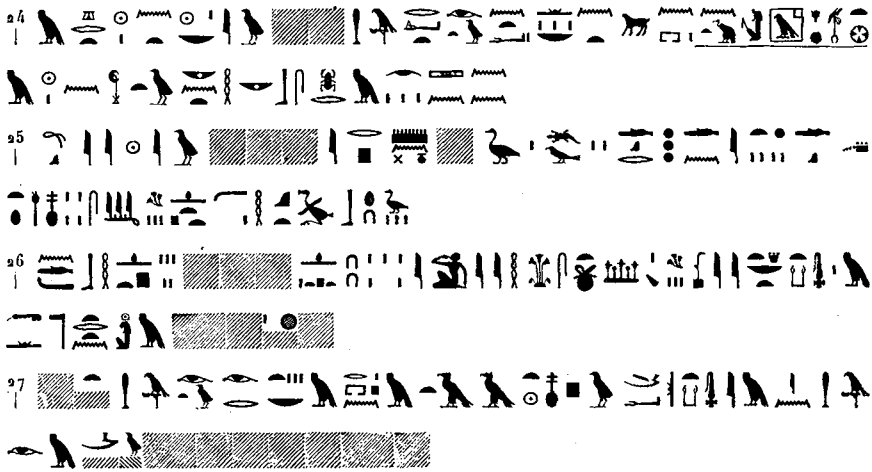
La même opération de restauration a été faite sur les vingt-sept lignes de cette stèle.

Partout où se trouvait le nom d'Amon, le martelage de Khouniaton est évident.

SétI^{er} fit creuser la face primitive pour rejoindre insensiblement le creux du martelage. La gravure de ces endroits fut ensuite exécutée par un lapicide ignorant. Ceci explique quelques fautes d'orthographe.

Nous soulignons d'un trait toutes les parties du texte qui ont été rétablies.



Haut. des lignes : 0 m. 036 mill.

Haut. des hiéroglyphes : 0 m. 028 mill.

STÈLE D'HARMHABI.

Pierre à chaux. — 1 m. 60 cent. × 1 m. 40 cent. — La partie supérieure est arrondie. Houdit y étend ses deux grandes ailes. En dessous est un grand et beau tableau. A gauche les dieux de la triade thébaine sont

debout. Ce sont : et .

Devant eux le casqué

présente un bouquet de fleurs. Derrière lui est la

à tête de lionne qui tend la main. Enfin Hapi, la tête parée de lotus, apporte des vases, des fruits et des fleurs :

A côté est un petit graffiti donnant le nom de

Ce beau bas-relief a souffert dans sa partie inférieure.

Le texte gravé au-dessous du tableau est aussi fort mutilé. Il n'en reste que quatre lignes incomplètes :














































Cette stèle était déjà rongée par le bas quand on la mit à l'endroit où je l'ai retrouvée. On employa deux blocs de granit pour la caler à gauche.












STÈLE DE SÉTI I^{er}.














Grès. Haut. 1 m. 18 cent., larg. 0 m. 87 cent.














Le haut du cintre de la stèle est orné de deux tableaux.














A gauche le       offre le vin  

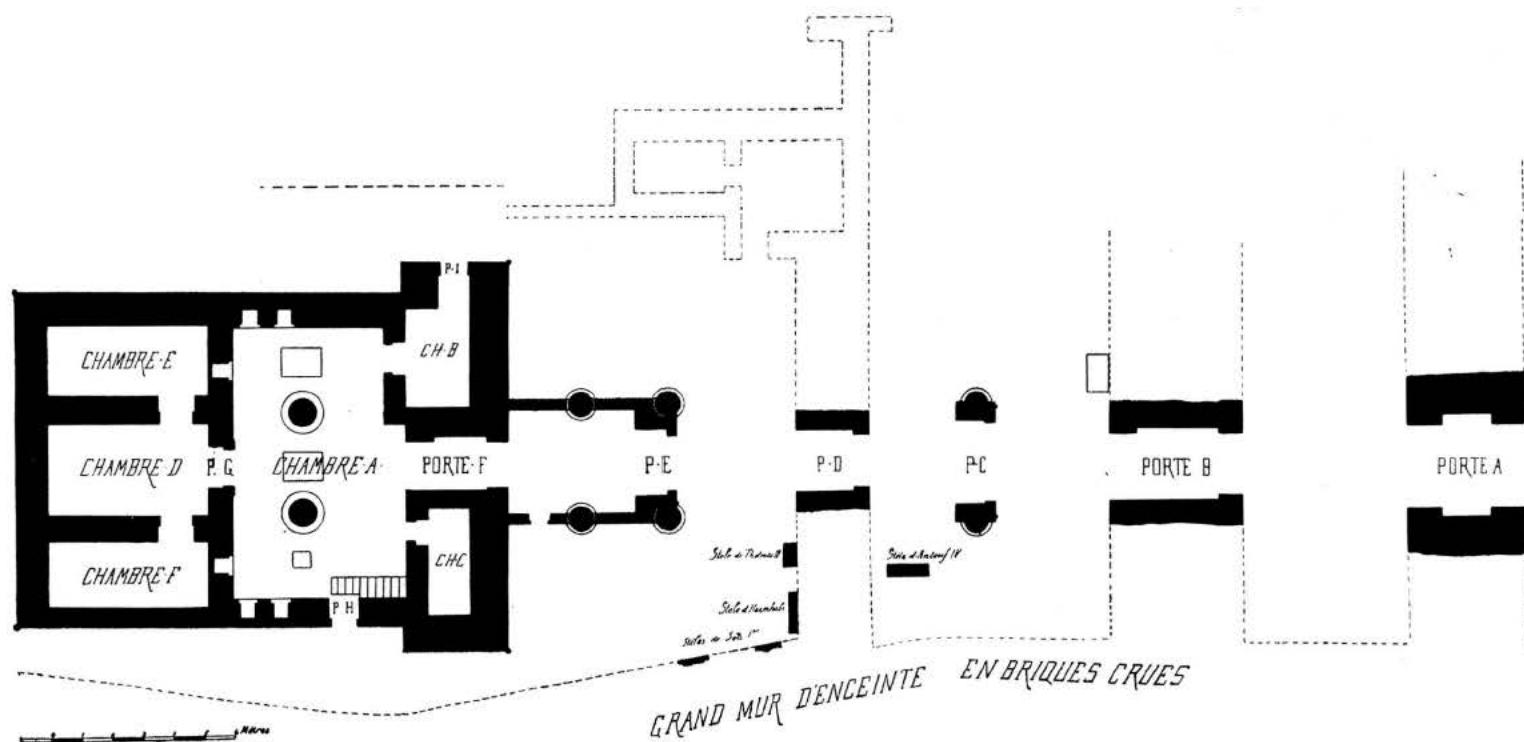
    . Le dieu    envoie  et  du bout de son sceptre vers Séli  (sic)    . La déesse   est debout derrière le dieu. A droite, Séli I^{er} offre  à   qui lui envoie   du bout de son sceptre et de plus ajoute    . Derrière le roi est  qui    . Une longue inscription dont il ne reste plus que onze lignes était gravée sous ce tableau. Les quatre premières lignes portent des traces analogues à celles d'un incendie    

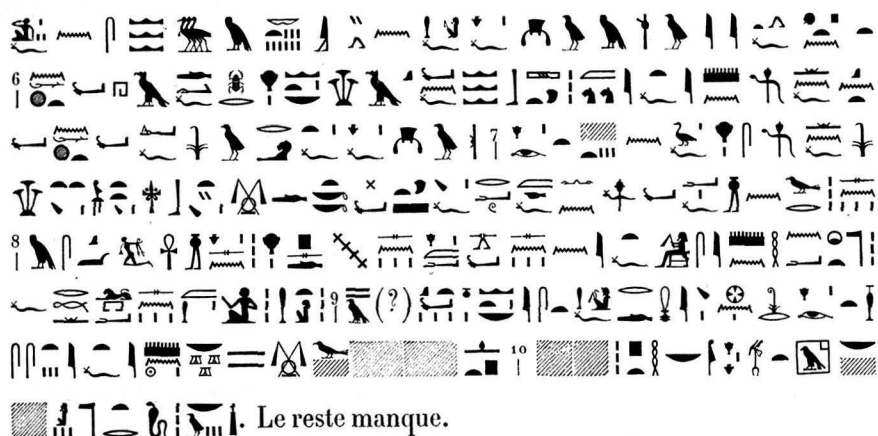
            







Plan du temple de Ptah Ris-Anbou-f.

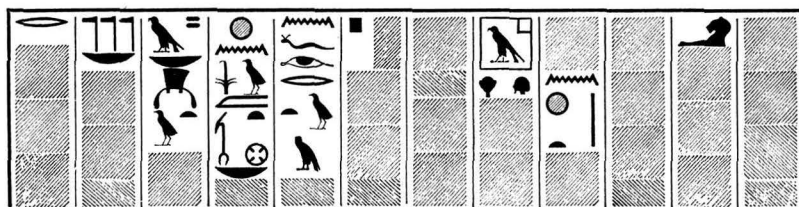


STÈLE DE PTAH.

Grès. Haut. 1 m. 15 cent., larg. 0 m. 96 cent.

Le tableau placé dans le cintre représente :  debout et *présentant des offrandes* à la triade thébaine composée de  et de  et de .

Douze lignes verticales ont été gravées sous ce tableau :



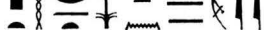



STÈLE D'ANTOUF.

Calcaire. Haut. 1 m. 10 cent., larg. 0 m. 70 cent.

Partie supérieure d'une stèle trouvée à sa place antique, le long du grand mur de brique, près la porte *D*. La face regardait vers le sud.

Dans le cintre :  étend ses ailes.

Dans le tableau, à droite sont représentés :  et . Derrière la déesse, une ligne d'hiéroglyphes : .

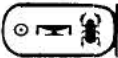

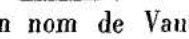
▲ ♀ ◯ ♀ ♀ mentionne Ptah qui n'est pas représenté. Amon tend le ♀ vers l'épervier du nom de doublé d'Antouf, ce nom est : .

Suivent les noms royaux :

.

.

.

Cet Antouf  est encore peu connu. Son nom de double,  et son nom de Vantour et d'Uraeus : , qui ne figurent pas au *Livre des Rois*, nous sont fournis pour la première fois par ce monument.

Au-dessous de ce tableau était gravé un texte dont il ne reste que : ♀

.

Ce texte était déjà brisé quand cette stèle fut posée à l'endroit où nous l'avons rencontrée.

(Sera continué.)

GEORGES LEGRAIN.